S03E06

00:00:51--00:00:56

R: Did you miss me?

你想我了吗？

We're gonna have so much fun together.

我们在一起会很好玩的。

00:04:09--00:06:10

R: Sorry about that.

抱歉啦。

S: Which part: the tasing,the drugging,or whatever this is?

抱歉啥：电击，下药，还是现在这玩意？

R: I had to make sure you'd hear me out.

我得确保你乖乖听我说话

She needs our help, and I figured you wouldn't come willingly.

她需要我们的帮助，我猜你不会乐意自愿帮忙。

S: She?

她？

R: The machine's given me a mission. And step one is to team up with you.

机器给了我一个任务。第一步，跟你组队。

S: I'll pass.Trust issues.

免了。信任问题。

Besides,the machine gives missions to Harold and the government--relevant, irrelevant.

再说，机器已经派了任务给哈罗德和政府方——相关的，无关的。

Why would it be talking to you?

它为什么还要跟你说？

R: Because now, there's a third category.

因为现在，出现了第三方。

Things are evolving.

形势在演变。

And my relationship with the machine is a little...different.

而我跟机器之间的关系略有…不同。

As for trust issues, I'm happy to take the first step.

至于信任问题，我很乐意先迈出第一步。

There's a gun for you in the glove compartment.

贮物箱里有一把枪给你

S: Thanks, but a knife will do just fine.

谢了，不过刀就够了。

This is the part where you give me one good reason why I should believe anything you say.

现在就给我个理由解释下，凭什么我要相信你的话。

R: October 2, 1988. You took a road trip with your father to watch the Houston Oilers play the Philadelphia Eagles. He bought you a sweatshirt...

1988年10月2日，你父亲开车带你去看休斯顿油人队和费城老鹰队的[橄榄球]比赛，他给你买了件运动衫。

S: Don't talk about my father.

不许提我父亲。

It told you that?

它告诉你的？

R: The machine trusts me, even if you don't.

机器信任我，虽然你不信任我。

You spent years working for the machine, and she was never wrong.

你为机器工作了数年，她从不出错。

If you don't help me, someone might destroy her, and innocent people will die.

如果你不帮我，有人会毁了她，无辜百姓会因此丧命。

Forget how you feel about me. How would you feel about that?

忘掉你对我的感觉。你对那会有何感觉？

S: Okay. I'll forget how I feel about you.

好。我会先忘掉对你的感觉。

But when this is over, you better hope I don't remember.

不过等着一切结束，你就祈祷我别想起来吧。

00:14:32--00:15:52

S: So this mission we're on,what is it?

我们这个任务，到底是什么？

R: We'll find out soon enough.

我们很快就会知道了。

When you see this statue again, think impact.

你下次看到这座雕塑的时候，想着“撞击”。

S: The machine told you that?

机器跟你说的吗？

R: I suppose I could be making it up.

我倒是可以胡编。

S: And I suppose I could be kicking your ass.

我倒是可以踹你两脚。

R: Insurance.

保险。

S: And where are we headed to now?

我们现在去哪儿

R: Down.

下面。

S: Spaghetti and an oxygen tank make a mean thermal lance.

意大利面加氧气筒可以做成热喷枪。

What am I cutting?

我要切什么？

R: This.

这个。

S: You know the last time I used a blowtorch was to get intel from an uncooperative source.

上次我用喷枪是从不识趣儿的人嘴里撬情报。

Now, you either tell me what we're here to do, or I walk.

告诉我来这儿是要做什么，否则我走人。

R: Honestly?

听实话吗？

Most of the time, I'm told what to do a second before I have to do it.

大多数时候，我都是在最后一秒才被告知要做什么。

The big picture, that's hers.

掌握大局的，是她。

The only thing I know for sure is I need you.

我唯一能确定的就是我 需 要 你。

S: Then you should get out of my way.

那就别挡我路。

R: Wait.

等等。

Safety first.

安全第一。

00:16:47--00:18:10

S: Okay, so you don't know what we're doing.

好了，这么说你不知道我们在做什么。

Can you at least tell me what we're doing next?

能至少告诉我接下来要做什么吗？

R: Breaking and entering.

非法入侵。

S: Locked door.

大门紧锁。

Phone.

手机。

What's missing?

少了什么？

R: Behind you.

在你后面。

S: Highly trained operative in a bad suit.

训练有素，穿廉价西装的特工。

This is a CIA pickup site.

这是中情局的交接点。

P: Agent number?

特工号码？

R: 947-0038 alpha.

947-0038A

P: Confirmation?

确认信息？

R: Diego 241.

Diego 241

P: Pickup tomorrow, 0800. Have the package ready.

明天交接，上午八点。把包裹准备好。

S: Okay, so what's the package?

好吧，什么包裹？

R: I am.

我。

00:21:36--00:22:10

S: CIA is here to pick us up.

中情局来交接了。

Any last words?

有遗言吗？

R: 24381

24381

S:Whatever.

随便吧。

C: PIN?

识别码？

S: 24381

24381

C: Good to meet you, Agent Dearborn.

很高兴见到你，迪尔伯恩探员

She been sanitized?

搜过身了吗？

Looks like you got a fun one.

看来你抓的这位挺有趣。

S: You don't know the half of it.

绝对超乎想象。

00:23:52--00:24:04

S: Hope the voice in your head knows what it's doing.

希望你脑袋里的声音心里有数。

That's gotta go.

得取下来了。

R: Sundown, Ottawa, left, right, left, right, one, two, three.

日落，渥太华，左，右，左，右，一，二，三。

S: You say the sweetest things.

你真会甜言蜜语。

00:30:26--00:30:29

S: I'll be right along.

我随行.

I'm not letting this one out of my sight.

绝不能让这位离开我的视线.

00:33:29--00:33:30

S: Impact.

“撞击”

00:36:37--00:36:43

R: I knew you'd come back for me.

我知道你会为我回来。

S: Mission accomplished?

任务完成了吗？

R: Absolutely.

当然。

S: Good.

很好。